

December 17, 2017 / 28th Sunday after Pentecost / Tone 3 / / Great Martyr Barbara / St. John of Damascus

17 декабря 2017 года. Неделя 28 по Пятидесятнице. Вмц. Варвары. Прп. Иоанна Дамаскина. Глас 3.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-17/>

Saturday, December 16, 2017, Prophet Zephaniah (Sophonias) (635 B.C.). Venerable Sabbas, abbot of Zvenigorod, disciple of St. Sergius of Radonezh (1406).	16 декабря 2017 года. Суббота Прор. Софонии. Прп. Саввы Сторожёвского, Звенигородского.
Ninth Hour	На часах - тропарь и кондак пророка. 9й час
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of the Prophet, Tone 2: Celebrating the memory of Thy prophet Zephaniah, O Lord, // through him do we entreat Thee: Save Thou our souls!	Тропарь пророка Софонии, глас 2: Пророка Твоего Софонии память, Господи, празднующе,/ тем Тя молим:// спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of the Prophet, Tone 4: Thou wast shown to be brilliant by the divine Spirit, O prophet Zephaniah, / proclaiming the coming of God: / Rejoice exceedingly, O daughter of Zion! / Proclaim Him, O Jerusalem! // Behold, thy King cometh to save mankind!	Кондак пророка Софонии, глас 4: Явился еси светозарен Божественным Духом, пророче Софоние,/ Божие явление возгласив:/ радуйся зело, дщи Сионя Иерусалимова, проповеждь:// се Царь Твой грядёт, спасаая.

December 17, 2017 / 28th Sunday after Pentecost / Tone 3 / / Great Martyr Barbara / St. John of Damascus	17 декабря 2017 года. Неделя 28 по Пятидесятнице. Вмц. Варвары. Прп. Иоанна Дамаскина. Глас 3.
Vespers	НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Octoechos 4; Martyr	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные,

3 (When at the dreadful tribunal); Saint 3 (O most wise father John); G: Martyr (Forsaking homeland); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	глас 3-й – 4, великомученицы, глас 2-й – 3, и преподобного, глас 8-й – 3. «Слава» – великомученицы, глас 6-й: «Отечество, род, имение оставивши...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 3:
<p>Reader: In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бою, / воздея́ние руку́ мою́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
4 of the resurrection, Tone 3:	Стихиры воскресные, глас 3:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
By Thy Cross, O Christ our Saviour, / the dominion of death hath been abolished, / the devil's deception hath been dispelled, / while mankind, saved by faith, / each evening offers hymns unto Thee.	Твои́м Кресто́м, Христе́ Спа́се, / сме́рти держа́ва разруши́ся, / и диа́воля преле́сть упраздни́ся, / род же челове́ческий, ве́рою спаса́емый, / песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.
By Thy Resurrection, O Lord, / the universe hath been filled with light / and Paradise hath been opened again, / while all creation, singing Thy praise, / each evening offers hymns unto Thee.	Просвети́шася вся́ческая / Воскресе́нием Твои́м, Гóсподи, / и рай па́ки отве́рзеся, / вся же тварь восхваля́ющи Тя, / песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
I glorify the power of the Father and the Son, / and I praise the authority of the Holy Spirit, / undivided, uncreated Godhead, / consubstantial Trinity, / that reigns from ages to ages.	Сла́влю Отца́ и Сы́на си́лу, / и Свята́го Ду́ха пою́ власть, / неразде́льное, несозда́нное Божество́, / Трои́цу Еди́носущную, / ца́рствующую в век ве́ка.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бу́дут у́ши Твои́ / вне́млюще гласу́ моле́ния моего́.
We worship Thy precious Cross, O Christ, / and we praise and glorify Thy Resurrection, / for by Thy wounds we have all been healed.	Кресту́ Твоему́ честно́му покланя́емся, Христе́, / и Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим. / Ра́ною бо Твоею́ мы вси

	исцелѣхом.
Tone 2 [Spec. Mel.: "When from the Tree..."]:	Стихіры вмц. Варвѣры, глас 2, подобен: «Егда от Древа...»:
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззаконія на́зриши, Гѳсподи, Гѳсподи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.
When at the dreadful tribunal, / the most blessed Juliana, / beholding the glorious martyr Barbara, / who was covered with wounds, / her whole body lacerated by divers tortures, / cried out with fervent tears: / "O Word of God Who lovest mankind, / grant now that I may share // in her torments!"	Егда на судищи страшнем/ Иулианія зрящи всеблаженная/ мученицу славную Варвару,/ ранами страждущу,/ муками же различными тело все ссецаемо,/ теплыми слезами вопияше:/ Слово Божий,// сея общницу мя быти ныне сподоби, Человеколюбче.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Гѳсподи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Гѳпода.
The holy Barbara and Juliana, / possessed of a single yearning towards piety, / contended against the enemy, / and, having mightily vanquished him, / they were vouchsafed glory / by Christ God. / Wherefore, having done away with destructive passions, / they bestow healings // upon all the faithful.	Един Варвара истинно и Иулианія/ нрав к благочестию имуще святія,/ подвизашася на врага и победивше того крепко,/ славы сподобишася от Христа Бога./ Темже губительных страстей вред потребивше, // всем верным подають врачевания.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до но́щи, от стражи утренния, / да упова́ет Израїль на Гѳпода.
When sweet death was pronounced upon thee, / O most honored martyr Barbara, / thou didst quickly end thy course, rejoicing; / and thou wast slaughtered / by the all-iniquitous hands / of thine ungodly father, / and offered thyself up to God as comely fruit. / Wherefore, truly joining chorus with the wise virgins, // thou dost behold the effulgence of Christ thy Bridegroom.	Егда изречѣся на тя, мученице/ честнейшая Варваро,/ сладкая смерть,/ радующийся и спешащи, течение совершила еси;/ нечестиваго же родителя руками пребеззаконными пожерлася/ и плод Богу принеслася еси./ Темже, с мудрыми девами истинно ликующи, зриши Христа, // Жениха Твоего, осияние.
Tone 8 [spec. mel: 'O all-glorious wonder...']:	Стихіры прп. Иоанна, глас 8, подобен: «О, преславнаго чудесе...»:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гѳпода мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избавит Израїля от всех беззаконий его.
O most wise father John, / thou hast adorned the Church of Christ with thy hymns, / sweetly chanting things most divine / through the	Отче Иоанне всеумдре,/ Церковь Христову уяснил еси пѣсньми,/ Божественнейшая сладкопоя, всеславне,/ дѣйством, отче,

activity of the Spirit, / O most glorious father, / striking thy harp / and emulating all the musical modes of David. / And causing it to sound, // thou hast drawn all to thee with divine hymns.	Ду́ха,/ твою́ цевни́цу ударя́я,/ всеслы́чной Дави́дове подо́бяся,/ ё́уже возглаша́я,// Божэ́ственными пе́снями вся привле́кл еси́.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
O glorious father John, / having forsaken the tumultuous turmoil of the world, / thou didst hasten to the tranquillity of Christ, / O venerable one, / and wast truly enriched / with divine visions and acts / and manifest splendors most rich. / These hast thou imparted to the faithful, // O most blessed one, resplendent in thy godly life.	О́тче Ио́анне сла́вне,/ мирскы́я отсту́пль мяте́жныя молвы́,/ ко Христо́ве прите́кл еси́ тишинé, преподо́бне,/ и видéнии Божэ́ственными и дея́нии,/ всебога́тыми я́ве светлос́тми́/ и́стинно обогати́лся еси́,/ и вёрным препода́л еси́,// Боголе́пным сия́я жити́ем, блаже́ннейше.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Господня́ пребыва́ет во век.
Come, O ye earthborn, / and with hymns let us piously hymn today / the sacred and honorable festival / of the venerable John; / for he was truly counted worthy to receive / divine illumination. / O Thine ineffable compassion, O Lord, / whereby we have come to know // how to glorify Thee, the All-good One!	Прииди́те, земноро́днии,/ пе́снями свяще́нное и честно́е/ преподо́бнаго торже́ство Ио́анна/ днесъ благоче́стно воспо́йм:/ сей бо и́стинно Божэ́ственного осия́ния/ сподо́бися Свет при́яти./ О, неизрече́ннаго Твоего́ благоутро́бия, Го́споди,/ и́мже мы позна́хом// сла́вити Тя, Преблага́го.
Tone 6:	Стихи́ра вмц. Варва́ры, глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Forsaking homeland, birthright and possessions, O Barbara, / and spurning thine ungodly father, / thou didst come to love God, to Whom thou didst betroth thyself; / and thou didst become known as a great merchant. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	Оте́чество, род, имéние оста́вивши, Варва́ро,/ и нечесты́ваго отца́ возненави́девши,/ Бо́га возлюби́ла еси́,/ Емúже уневе́стилася еси́/ и была́ еси́ великоку́пница наречена́,// Того́ моли́ спасты́ся душа́м на́шим.
Tone 3:	Глас 3:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: How can we, O all-honored one, / not marvel at thy Offspring? / who is both God and man. / For without knowing man, thou O all-undefiled One, / hast given birth in the flesh without a father to a Son, / who without mother was	Богородичен Догма́тик: Ка́ко не диви́мся / Богомúжному Рожде́ству́ Твоемú, Пречестна́я, / искуше́ния бо мúжескаго не приéмши, Всенепоро́чная, / родила́ бо еси́ без отца́ Сы́на плóтию, / прэ́жде век от Отца́ рождéннаго без ма́тере,

begotten before all ages from the Father, / yet in no way undergoing change, fusion or separation, / but preserving the characteristics of both natures. / Therefore, O Sovereign Lady, and Virgin Mother, / implore Him that the souls of those who with right belief / acknowledge thee as the true Mother of God may be saved.	/ никакоже претерпéвшаго изменéния, или смéшения, или разделéния, / но обою существу свойство цéло сохраншаго. / Тёмже, Мати Дéво Владычице, / Того моли спастися душам, / православно Богородицу исповéдающих Тя.
Entrance, Prokeimenon of the day.	Вход. Прокимен дне.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
The prokeimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: For He established the world which shall not be shaken. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is King: Choir: He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися. Лик: В лепоту облечеса.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
--	---

At the Litya:	На литии стихира храма и Богородичные
----------------------	--

	стихиры Павла Аморрейского, глас 7-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 3-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Вси чїстою совѣстию...».
--	---

Aposticha	Стихиры на стиховне
Octoechos; G: Saint (O venerable father); N: Theotokion, Tone 6 (Gideon foretold).	На стиховне стихиры воскресные, глас 3-й. «Слава» – преподобного, глас 6-й: «Преподобне отче...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Творец и Избавитель...»
The Resurrection Aposticha, tone 3:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 3:
By Thy passion, O Christ, / Thou didst darken the sun, / and by the light of Thy Resurrection / Thou hast made the whole universe radiant. / We beseech Thee to accept our evening hymn, / O Lover of mankind.	Страстию Твоею, Христѣ, / омрачивый солнце, / и светом Твоего Воскресения, / просветивый всяческая, / прими нашу вечернюю песнь / Человеколюбче.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
O Gracious Lord, Thy life-bearing Rising hath enlightened the world, / and reclaimed Thine own fashioned after Thy image, / which had become corrupt. / And so, delivered from the curse of Adam, we cry aloud, / 'O All-powerful Lord, glory be to Thee!'	Живопріемное Твое Востание Господи, / вселенную всю просвети, / и Твое создание истлевшее призва. / Темже клятвы Адамовы изменшеса, вопиём: / Всесильне Господи, слава Тебе.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
Howbeit, as God Thou art unchangeable, / yet by thy suffering Thou hast undergone change in the flesh, / and creation, unable to bear seeing Thee hanging upon a cross, / was shaken with fear, / groaning as it sang the praise of Thy long-suffering; / and having descended into Hades, Thou didst arise on the third day, / granting to the world life and great mercy.	Бог сый неизменен, / плотию стражда изменился еси, / Егже тварь не терпяще / висяща зрети, / страхом прекланяшеса, / и стениящи поет Твое долготерпение: / сошед же во ад, тридневен Воскресл еси, / жизнь даруя миру, / и велию милость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.
In order to ransom our race from death, O Christ, / Thou didst suffer death; / and arising on the third day from the dead / Thou hast raised with Thyself those who acknowledged Thee as God, / and Thou hast enlightened the world. / O Lord, glory be to Thee!	Да род наш от смерти Христѣ избавиши, / смерть претепел еси: / и тридневен из мертвых Воскрес, / с Собою воскресил еси, / иже Тя Бога познавших: / и мир просветил еси. / Господи, слава Тебе.

Tone 6:	Стихи́ра прп. Иоáнна, глас 6, самогласен:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O venerable father, / report of thy corrections hath gone forth into all the earth. / Wherefore, thou hast received the reward of thy labors in the heavens, / and hast destroyed hordes of the demons, / and hast attained unto the ranks of the angels, / whose life thou didst blamelessly emulate. / As thou hast boldness before Christ God, // ask thou peace for our souls.	Преподо́бне о́тче, / во всю зéмлю изы́де вещáние исправлéний твои́х,/ тем на Небесéх обрéл еси́ мзду трудо́в твои́х,/ дéмонския погуби́л еси́ полки́/ и А́нгельския достíгл еси́ чýны,/ íхже жити́ю непорóчно поревновáл еси́./ Дерзновéние имéя ко Христóу Бóгу,// мир испроси́ душáм нáшим.
Tone 6:	Богородичен воскресный (по гласу «Славы»), глас 6:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
C2 Theotokion: Christ the Lord, my Creator and Redeemer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and clothed Himself in my nature, / hath freed Adam from the former curse. / Wherefore, like the angel we unceasingly cry out to thee, O all-pure one, / who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice!, O Sovereign Lady, / the intercession, protection and salvation for our souls!	Богородичен: Творéц и Избáвитель мой, Пречы́стая, / Христóс Госпóдь из Твои́х ложéсн прошéд, / в мя Оболкíйся, / пéрвыя клáтвы Ада́ма свободи́. / Тéмже Ти, Всечы́стая, / я́ко Бóжии Мáтери же и Дéве, / воистинну вопиéм немóлчно: / рáдуйся А́нгельски, рáдуйся, Влады́чице, / Предстáтельство и Покрóве, / и Спасéние душ нáших.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Таже, Нýне отпуща́еши и Трисвятое. По Отче наш:

After the blessing of the loaves	По Трисвятом На благословении хлебов
---	---

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x3. «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
Resurrectional Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселя́тся Небéсная, / да радуются земная; / я́ко сотвори держа́ву мышцею Своёю Госпóдь, / попра смéртию смéрть, /

death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	первенец мѣртвых бысть; / из чрева адова избѣви нас, / и подаде мѣрови вѣлию мѣлость.
Tone 8: Let us honor the holy Barbara; / for the most honored one broke the snares of the enemy // and was delivered from them like a bird, with the help and aid of the Cross.	Тропарь великомученицы, глас 8: Варвару святую почитим:/ вражия бо сѣти сокруши/ и, яко птица, избавися от них// поможію и оружіем Креста, всечестная.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8: O instructor of Orthodoxy, teacher of piety and purity, / beacon for the whole world, John most wise: / by thy doctrines thou hast illumined all. // O instrument of the Spirit, entreat Christ God, that our souls be saved.	Тропарь преподобного, глас 8: Православия наставниче,/ благочестия учителю и чистоты,/ вселенная светильниче,/ монашествующих Богодохновенное удобрение, Иоанне премудре,/ учеными твоими вся просветил еси, цевнице духовная,// моли Христа Бога спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Е3 Theotokion, (once) same tone: O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin / and, having endured crucifixion, / cast down death by death, and as God revealed the resurrection: / disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. / Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; / Accept the supplications of the Theotokos who bore Thee, / and save Thy despairing people, O our Savior!	Богородичен (один раз), глас тойже: Иже нас ради рождѣйся от Дѣвы / и распятие претерпѣв, Благій, / испровергий смѣртію смѣрть, / и воскресение явлѣй, яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоею; / яви человеколюбие Твое, Милостиве, / приими рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси, Спасе наш, люди отчаянные.

Matins: <i>God is the Lord, Tone 3; Troparia: Resurrection x1; Martyr (Let us honor the holy Barbara); G: Saint (O instructor of Orthodoxy); N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (O Good One).</i> After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos. Polyeleos; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>). Hypakoe; Hymns of Ascent; and Prokimenon, Tone 3.	На утрне на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 3-й (единожды), тропарь великомученицы, глас 8-й (единожды). «Слава» – тропарь преподобного, глас тот же, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Иже нас ради...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные 11. Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 6-е. «Воскресение Христово видевшие...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная,
--	---

<p>Matins Gospel 6, Luke 24:36-53 (§114).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Martyr 4 Holy Great-martyr Barbara, pray to God for us.</p> <p>Saint 4 Venerable father John, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 3.</p> <p><u>Katavasia: <i>Christ is born.</i></u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Following God Who is piously hymned</i>) and Ikos of the Martyr; Kontakion of the Saint (<i>Let us hymn John</i>); Sessional hymn of the Martyr (<i>In thy suffering</i>); G: Saint (<i>Thou hast been shown to us</i>); N: Theotokion (<i>Thou wast the divine tabernacle</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; Martyr (<i>Like a most beautiful rose</i>); G: Saint (<i>Thou didst shine forth</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 3, on 8: Resurrection 4; Martyr 4 (<i>Disdaining the sweetness of earthly food – with the Doxasticon (Treading the path of suffering)</i>), and the final two psalm verses: <i>Wondrous is God in His saints, the God of Israel. & Incongregations bless ye God, the Lord from the wellsprings of Israel</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Sunday Dismissal; First Hour.</p>	<p>глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны:</p> <p>воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, великомученицы (глас 2-й) на 4 и преподобного на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Христос рождается...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос великомученицы, глас 4-й, кондак и икос преподобного, глас тот же; седален великомученицы, глас 3-й. «Слава» – седален преподобного, глас тот же, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 3-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 6-й, светилен великомученицы. «Слава» – светилен преподобного, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихирь на 8: воскресные, глас 3-й – 4, и великомученицы, глас 1-й, глас 2-й и глас 6-й – 4 (со славником¹² и припевами своими). «Слава» – стихира евангельская 6-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам великомученицы см., напр., в Минее в прокимне на Литургии или в стиховнах великой вечерни полиелейной службы вмц. Варвары. Стих 1-й: «Дивен Бог во святых Своих, / Бог Израилев». Стих 2-й: «В церквах благословите Бога, / Господа от источник Израилевых»; или: «Святим, иже суть на земли Его, / удивив Господь вся хотения Своя в них». Ср.: Минея общая, гл. 20-я.</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyr & Saint, alternating; Kontakion: Resurrection.</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь великомученицы. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 12, Octoechos 4; Martyrs 4, from Ode 3; Saint 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in <u>Appendix I, B.</u></p> <p>Prokimenon, Tone 3 (<i>We hymn thee</i>). & Tone 4: <i>Wondrous</i></p>	<p>На Литургии блаженны¹³ гласа – 4, великомученицы, песнь 3-я – 4, и преподобного, песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный,</p>

<p><i>is God in His saints.</i></p> <p>Epistle: Col. 1:12-18 (§250); Gal. 3:23-29 (§208).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 3 & Tone 1.</p> <p>Gospel: Luke 17:12-19 (§85); Mark 5:24-34 (§21).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>тропарь великомученицы, тропарь преподобного; кондак великомученицы. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь великомученицы, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак великомученицы. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь великомученицы, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак храма, кондак великомученицы. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и великомученицы.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и великомученицы.</p> <p>Примечание. Согласно Уставу, в Неделю святых праотец положено читать Евангелие о званых на вечерю (Лк., 76 зач.), то есть рядовое Евангелие Недели 28-й. Поэтому в Неделю 28-ю следует читать Евангелие Недели 29-й (Лк., 85 зач.), так как на Неделю 29-ю в текущем году приходится Неделя святых праотец.</p>
---	---